



**Decizie nr. 1/2
din 30 ianuarie 2026**

Cu privire la încheierea Memorandumului de Cooperare între Consiliul raional Ocnița, Republica Moldova și Consiliul Orașenesc Sokyriany, Comunitatea Teritorială Orașenească Sokyriany, regiunea Cernăuți, Ucraina

Pornind de la intenția comună privind intensificarea cooperării transfrontaliere întru dezvoltarea durabilă a teritoriilor, în scopul creării condițiilor pentru un schimb eficient de experiență în domeniul administrației publice locale, având ca obiective consolidarea relațiilor economice, aprofundarea conlucrării în domeniul educației, culturii, sănătății, a politicilor sociale, a sportului, a protecției mediului și eficienței energetice, în temeiul demersului înaintat de către Consiliul Orașenesc Sokyriany, în baza art.43 alin.1 litera t) și art.46 din Legea nr.436 –XVI din 28 decembrie 2006 privind administrația publică locală, Consiliul raional Ocnița,

DECIDE

1. Se acceptă încheierea Memorandumului de Cooperare între Consiliul Raional Ocnița, Republica Moldova și Consiliul Orașenesc Sokyriany, Comunitatea Teritorială Orașenească Sokyriany, regiunea Cernăuți, Ucraina, conform anexei, parte componentă a prezentei decizii.
2. Executarea prezentei decizii se pune în sarcina dlui Iurie Plopa președintele raionului.
3. Prezenta decizie intră în vigoare din momentul plasării în Registrul de Stat al Actelor Locale și pe pagina web a Consiliului raional.

Președintele ședinței



Maria Cazac

Secretarul Consiliului raional

Alexei Galușca

MEMORANDUM DE COOPERARE

între Consiliul Raional Ocnîța, raionul Ocnîța, Republica Moldova și Consiliul Orașenesc Sokyriany, Comunitatea Teritorială Orașenească Sokyriany, regiunea Cernăuți, Ucraina

Preambulă

Părțile, conștientizând importanța strategică a cooperării transfrontaliere, necesitatea consolidării relațiilor transfrontaliere și unificării eforturilor pentru dezvoltarea durabilă a teritoriilor, convin să încheie prezentul Memorandum de cooperare.

Scorul acestui document este de a crea condiții pentru un schimb eficient de experiență în domeniul administrației publice locale, dezvoltării economice, educației, culturii, sănătății, politicilor sociale, sportului, protecției mediului și eficienței energetice.

Părțile recunosc importanța susținerii relațiilor de parteneriat reciproc avantajoase, a dezvoltării proiectelor comune, a integrării în spațiul european și internațional, precum și a promovării creșterii calității vieții cetățenilor prin implementarea inițiativelor și acțiunilor comune în diferite domenii de activitate.

1. Scopul cooperării

1.1. Dezvoltarea unui parteneriat strategic între comunitățile teritoriale și autoritățile publice locale în toate domeniile vieții socio-economice.
1.2. Susținerea și implementarea proiectelor comune în domeniul economiei, educației, științei, culturii, sportului, sănătății și politicii sociale.

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між Окницькою районною радою, Окницький район, Республіка Молдова та Сокирянською міською радою, Сокирянська міська територіальна громада, Чернівецька область, Україна

Прембула

Сторони, усвідомлюючи стратегічне значення транскордонного співробітництва, необхідність зміцнення транскордонні зв'язків та об'єднання зусиль для сталого розвитку територій, домовляються про укладення цього Меморандуму про співпрацю.

Мета цього документа – створення умов для ефективного обміну досвідом у сфері місцевого самоврядування, економічного розвитку, освіти, культури, охорони здоров'я, соціальної політики, спорту, екології та енергозбереження.

Сторони визнають важливість підтримки взаємовигідних партнерських відносин, розвитку спільних проєктів, інтеграції у європейський та міжнародний простір, а також сприяння покращенню якості життя громадян шляхом реалізації спільних ініціатив і заходів у різних сферах життєдіяльності.

1. Мета співпраці

1.1. Розвиток стратегічного партнерства між територіальними громадами та місцевими органами влади у всіх сферах життєдіяльності.

1.2. Підтримка та реалізація спільних проєктів у сфері економіки,

- 1.3. Stimularea dezvoltării economice și a activității investiționale pe teritoriile ambelor Părți.
- 1.4. Schimb de experiență privind metode moderne de gestionare a serviciilor municipale, proiectelor de infrastructură și eficienței energetice.
- 1.5. Promovarea integrării în programe internaționale de finanțare.
- 1.6. Dezvoltarea dialogului intercultural și a contactelor de prietenie între cetățeni, consolidarea cooperării la nivel transfrontalier.
- 1.7. Îmbunătățirea stării ecologice a teritoriilor, promovarea tehnologiilor „verzi” și a măsurilor de protecție a mediului.

освіти, науки, культури, спорту, охорони здоров'я та соціальної політики.

1.3. Стимулювання економічного розвитку та інвестиційної активності на територіях обох сторін.

1.4. Обмін досвідом щодо сучасних методів управління муніципальними послугами, інфраструктурних проєктів та енергозбереження.

1.5. Сприяння інтеграції до міжнародних програм фінансування.

1.6. Розвиток міжкультурного діалогу та дружніх контактів між громадянами, сприяння зміцненню співпраці на транскордонному рівні.

1.7. Покращення екологічного стану територій, впровадження «зелених» технологій та заходів щодо захисту навколишнього середовища.

2. Direcțiile principale ale cooperării

2.1. Dezvoltare economică

- susținerea întreprinderilor mici și mijlocii și dezvoltarea antreprenoriatului;
- implementarea proiectelor investiționale, inovative și de tip cluster;
- participare comună în programe internaționale de finanțare.
- dezvoltarea turismului transfrontalier și promovarea resurselor culturale și naturale ale teritoriilor.

2.2. Educație, știință și cultură

- schimb de experiență între instituțiile de învățământ, implementarea programelor educaționale și științifice comune;
- organizarea de evenimente culturale, festivaluri și schimburi artistice;
- desfășurarea seminarelor, conferințelor, schimburilor de tineret și proiectelor educaționale;
- promovarea patrimoniului cultural și a tradițiilor naționale, susținerea dialogului intercultural.

2.3. Sănătate, politici de tineret și sport

- organizarea competițiilor sportive, a turneeelor și activităților fizico-sportive comune;

2. Основні напрями співпраці

2.1. Економічний розвиток

- підтримка малого та середнього бізнесу, розвиток підприємництва;
- реалізація інвестиційних, інноваційних та кластерних проєктів;
- спільна участь у міжнародних програмах фінансування.
- розвиток транскордонного туризму та промоція культурних і природних ресурсів територій.

2.2. Освіта, наука та культура

- обмін досвідом між навчальними закладами, реалізація спільних освітніх та наукових програм;
- організація культурних заходів, фестивалів, творчих обмінів;
- проведення семінарів, конференцій, молодіжних обмінів та освітніх проєктів;
- популяризація культурної спадщини та національних традицій, підтримка міжкультурного діалогу.

2.3. Охорона здоров'я, молодіжна політика та спорт

- організація спільних спортивних змагань, турнірів і масових фізкультурно-оздоровчих заходів;

переробки матеріалів;

- зменшення впливу на довкілля через впровадження екологічно чистих технологій і природоохоронних рішень.

4. Діспозиції finale

4.1. Prezentul Memorandum reflectă intențiile Părților și stabilește principiile generale ale cooperării. Acesta nu creează obligații juridice, dar definește cadrul pentru pregătirea și realizarea acordurilor, programelor și proiectelor bilaterale sau multilaterale concrete.

4.2. Părțile convin să implementarea măsurilor prevăzute în Memorandum se va realiza în conformitate cu legislația națională a Ucrainei și Republicii Moldova, precum și cu normele și standardele internaționale.

4.3. Proiectele și programele care necesită finanțare din surse internaționale, naționale, regionale sau locale vor necesita aprobări și coordonări suplimentare privind condițiile financiare și organizatorice.

4.4. Părțile pot crea grupuri de lucru, comisii de coordonare sau comisii pentru pregătirea și realizarea proiectelor comune.

4.5. Modificările la Memorandum se fac cu acordul mutual al Părților și intră în vigoare după semnarea lor.

4.6. Oricare dintre Părți poate iniția încetarea Memorandumului, notificând cealaltă Parte cu cel puțin 30 de zile calendaristice înainte. Încetarea nu afectează proiectele deja aprobate.

4.7. Părțile confirmă importanța transparenței și a informării publice privind rezultatele cooperării.

4.8. Memorandumul intră în vigoare la data semnării și este valabil pe termen nelimitat, dacă Părțile nu decid altfel.

4. Фінальні положення

4.1. Цей Меморандум є документом, що виражає наміри Сторін та закріплює основні принципи співпраці. Він не створює юридичних зобов'язань, але визначає рамки для підготовки та реалізації конкретних двосторонніх або багатосторонніх угод, програм та проектів.

4.2. Сторони домовляються, що реалізація заходів, визначених цим Меморандумом, здійснюватиметься в межах національного законодавства України та Республіки Молдова, а також відповідно до міжнародних норм і стандартів.

4.3. Усі проекти, програми та ініціативи, що передбачають фінансування з міжнародних, державних, регіональних або місцевих джерел, потребують окремого погодження, затвердження та узгодження фінансових і організаційних умов Сторонами.

4.4. Сторони можуть створювати спільні робочі групи, координаційні ради, робочі комісії або інші структури для підготовки і реалізації спільних проектів, моніторингу виконання домовленостей та координації діяльності в межах цього Меморандуму.

4.5. Усі зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін, оформлюються в письмовій формі та набувають чинності після підписання уповноваженими представниками.

4.6. Будь-яка зі Сторін має право ініціювати припинення дії Меморандуму, письмово повідомивши іншу Сторону не менше ніж за 30 календарних днів до передбаченої дати припинення. Завершення дії Меморандуму не впливає на виконання раніше погоджених спільних проектів, якщо інше не передбачено сторонами окремими угодами.

4.7. Сторони визнають важливість відкритості, прозорості та взаємної відповідальності у процесі реалізації цього Меморандуму та

4.9. Memorandumul este întocmit în două exemplare autentice — câte unul pentru fiecare Parte — în limbile ucraineană și română, ambele având aceeași putere juridică. La necesitate poate fi elaborată o versiune autentică în limba engleză.

погоджуються сприяти публічному висвітленню результатів співпраці, зокрема шляхом взаємного інформування громад, розміщення матеріалів на офіційних сайтах та в засобах масової інформації.

4.8. Меморандум набирас чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін та діє безстроково, якщо інше не буде визначено Сторонами.

4.9. Меморандум складено у двох автентичних примірниках — по одному для кожної Сторони — українською та румунською мовами, обидва тексти мають однакову юридичну силу. У разі потреби Сторони можуть підготувати автентичний англійський переклад для міжнародних програм і проєктів.

5. Semaăturile Părților

Din partea Consiliului Raional Ocnîța, raionul Ocnîța, Republica Moldova

Președintele raionului Ocnîța _____

Iurie PLOPA

5. Підписи сторін

Від імені Окницької районної ради, Окницький район, Республіка Молдова

Президент ради / Președintele raionului _____ Юрій ІЛЮПА

Din partea Consiliului Orașenesc Sokyriany, Comunitatea Teritorială Orașenească Sokyriany, regiunea Cernăuți, Ucraina

Primar _____

Vasyl KOZAK

Від імені Сокирянської міської ради, Сокирянська міська територіальна громада, Чернівецька область, Україна

Міський голова / Mayor _____

Василь КОЗАК



Secretarul Consiliului raional

Alexei Galușca